**Дерцакян, Рипсиме Альбертовна. Английский перфект в языке перевода художественного текста : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. - Москва, 2005. - 133 с. : ил.**

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

На правах рукописи

**ДЕРЦАКЯН Рипсиме Альбертовна**

**АНГЛИЙСКИЙ ПЕРФЕКТ В ЯЗЫКЕ  
ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор

Красина Е.А.

Москва 2005

Введение 5

[Глава I Функциональная категория аспекту ал ьности в русском и английском языках 9](#bookmark4)

1. Аспектуальность русского глагола. Вид и способы глагольного

действия 9

* 1. Категориальные значения видовых форм 11
  2. [Функциональная среда категории вида 12](#bookmark6)
  3. [Семантика вида и аспектуальность 13](#bookmark7)
     1. [Аспектуальная сфера: длительность 14](#bookmark8)
     2. Аспектуальная сфера: перфектность 15
  4. [Способы глагольного действия. Лимитативность 20](#bookmark10)
  5. Способы глагольного действия и понятие аспектуальной пары 26
  6. Функционально-семантическая характеристика и текстовые

функции СД 28

1. Аспектуальность английского глагола 31
2. Аспектуально-временная система английского глагола 31
3. [Грамматическая категория Tense 35](#bookmark14)
4. Категории Aspect и Aktionsart 38
5. Перфект и перфективность 41
6. Категориальная семантика и основные значения Perfect 47

Глава 2. Проблемы адекватности перевода текстов художественной дитературы

1. Художественный текст как объект исследования 52

2\*2. Особенности перевода художественного текста 53

1. Общие критерии художественного перевода 58
2. Теория перевода и лингвистика текста 65
3. Композиционно-речевые типы текстов. Тексты-описания.

Статическое и динамическое описание 67

1. Аспекты и методы анализа статического и динамического

описания на языке оригинала и на языке перевода 70

1. Перевод как межъязыковая коммуникация: эквивалентность

и адекватность 72

1. Эквивалентность и ее уровни 72
2. Эквивалентность и адекватность 74
   1. Эквивалентность, ее роль и средства в передаче содержания

оригинала. Типы эквивалентности 76

1. 9. Адекватность и критерии адекватного перевода 86

Глава 3. Средства достижения эквивалентного и адекватного

перевода английского перфекта в произведениях У.С. Моэма 93

1. Функциональная эквивалентность перевода 93
2. Единицы перевода. Передача содержания текста оригинала 96
3. Особенности перевода форм Perfect на русский язык 98
4. Результативность 98
5. Лимитативность: достижение внутреннего предела 101
6. Завершенность: целостность действия-процесса 106
7. Смешанные случаи 108
8. Лексические опоры Perfect и их эквиваленты в переводе

на русский язык 112

Заключение 116

• Список использованной литературы 120

[Источники языкового материала 130](#bookmark17)

Диссертационное исследование разрабатывает один из аспектов эквивалентности и адекватности перевода на примере функционирования формы *Perfect* английского глагола и коррелирующих с ним форм русских глаголов в текстах переводов новелл У.С. Моэма - мастера английской прозы XX века. В силу этого материал исследования - тексты произведений У.С. Моэма и тексты их переводов на русский язык.

Проблемы эквивалентности перевода всегда были в центре внимания как лингвистов-теоретиков, так и переводчиков-практиков (Л.С. Бархударов, Е.В. Бреус, В.Г. Гак, С.В. Евтеев, В.Н. Комиссаров, Д. Кристал, Л.К. Латы­шев, Ю. Найда, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, М.Я. Цвиллинг, Л.А. Черня­ховская, А. Д. Швейцер и др.). И если в большей степени уделялось внимание лексическим соответствиям, поискам семантических тождеств и различий и компенсаторных механизмов в языке перевода, то второй важнейший аспект языка - грамматика - оставался в стороне.

Развитие представлений о языковой компетенции и языковой реа­лизации (Н. Хомский), появление отечественной школы функциональной грамматики (А.В. Бондарко, М.А. Шелякин и др.), лингвистики текста, мно­гочисленные семантические исследования (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева и др.) поставили вопрос об эквивалентности и адекватности в области грамматической семантики и грамматических категорий в целом.

Будучи центральной категорией языка, наряду с именем глагол несет основную функциональную нагрузку в оформлении коммуникативных единиц - предложения и высказывания, в первую очередь. Глагол струкгурирует и текст в целом, прежде всего, в аспекте соотношения значений времени — реального и языкового.

При сопоставительном исследовании функциональных и семан­тических комплексов глагола выявляются их сходства и различия в

сравниваемых языках. Так, в русском видо-временные значения глагольной формы коррелируют с семантическими составляющими способов глаголь­ного действия, а в английском языке обе стороны глагольной семантики реализуются составной категорией *Tense-Aspect.*При этом обнаруживается внутренняя асимметричность глагольных форм и значений для каждого из сопоставляемых языков, а тем более - для двух сравниваемых языков. Все эти характеристики наиболее наглядно проявляются в процессе перевода, а задача перевода - максимально сохранить текстовую содержательную струк­туру языка оригинала.

В этой связи *объектом исследования*является форма Perfect анг­лийского глагола, функционирующая в художественных текстах малых форм У.С. Моэма, а *предметом*- средства эквивалентности при передаче комплекса значений *Perfect*как сложной категории *Tense-Aspect*на русском языке, в русских переводах.

*Методы исследования*включают ряд структурных, формально­грамматических процедур, в частности, оппозитивныЙ и контрастный ме­тоды; частично использован и метод трансформаций. Среди семантических методов отметим функционально-семантическую интерпретацию иссле­дуемого явления в сопоставительном аспекте. Безусловно, присутствуют и общенаучные методы - наблюдение, описание, сравнение.

*Цель исследования*состоит в установлении функционально- семантических сходств и различий в процессе перевода глагольных комп­лексов (форм).

*Более конкретные задачи*состоят в том, чтобы:

1. представить комплексное описание видовых и аспектуальных оппозиций форм русского глагола;
2. выявить асимметрию видо-временных и аспектуальных значений для оппозиции «вид глагола — способ глагольного действия»;
3. установить соотносительность понятий «видовая пара - аспектуальная пара»;
4. в целях описания функциональной семантики выявить круг значений для видовой оппозиции совершенный вид — несовершенный вид;
5. определить круг основных аспектуальных значений в пределах указан­ного видового противопоставления, соотнеся их с семантикой способов глагольного действия;
6. для английской формы *Perfect*обосновать комплексный категориальный подход в рамках сложной категории глагола *Tense-Aspect;*
7. охарактеризовать круг языковых средств и приемов, позволяющих адекватно реализовать указанный комплекс значений в тексте;
8. в аспекте сопоставления: установить общие и различные области функционирования семантических комплексов глагольных форм в анг­лийском и русском языках;
9. в аспекте перевода: установить сходства и различия, обнаруженные в языке оригинала и в языке перевода;
10. на примере форм *Perfect*и видо-временных форм описать способы и средства эквивалентности перевода для грамматических форм, функциони­рующих в тексте.

*Актуальность и новизна исследования*обусловлена обращением к глубинной языковой семантике, характерной для грамматической формы; поиском эквивалентных средств передачи комплекса значений формы *Perfect* на русском языке в процессе перевода, анализ и разработка переводческих приемов адекватного представления содержания глагольной формы *Perfect,* наконец, сопоставление русских видо-временных и аспектуальных комп­лексов глагола с *Tense-Aspect*категорией для формы *Perfect.*

*Теоретическая значимость*связана с углублением разработки функциональной грамматики на примере англо-русских соответствий «Perfect и видо-временная форма», или постановкой задач исследований

функциональной грамматики и семантики в сопоставительном и перевод­ческом аспектах.

*Практическая значимость* диссертации обусловлена потребностями переводческой деятельности, а ее результаты могут найти применение как в профессиональной переводческой практике, так и в теоретических вузовских курсах по переводу, по сопоставительной грамматике, а также в курсах функциональной грамматики английского и русского языков.

*Апробация работы* проходила на заседаниях кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского универси­тета дружбы народов, на научно-практических конференциях (Владимир, 2005; Москва, Российский университет дружбы народов, 2005), что нашло свое отражение в 4-х публикациях.

Диссертация состоит из Введения, трех глав, „Заключения, Списка использованной литературы и Списка источников языкового материала.

Функциональный подход к описанию и исследованию явлений языка, представленный целым рядом школ и направлений, затрагивает и лексику, и грамматику. В первую очередь в области лексической семантики он реализуется в понятии лексической функции (Ю.Д. Апресян, И.А. Мельчук и др.), а в области грамматической семантики — в теории функциональной грамматики (А.В. Бондарко, М.А. Шелякин и др.). Понятие функциональной эквивалентности (А.Д. Швейцер, Л.К. Латышев и др.) свидетельствует не только о новом явлении в теории и практике перевода, но прежде всего показывает, что изучается функционирование не только в языке, но и в речи, речевой деятельности.

Несмотря на широкий охват явлений языка и речи, первостепенное внимание по-прежнему уделяется функционированию форм и категорий, которые рассматриваются как внутри одного, так и двух или нескольких языков. Сопоставительное исследование коррелирующих форм и категорий высвечивает яркие, определяющие свойства каждого отдельного языка. В этом отношении категории и формы английского перфекта, с одной стороны, включены в систему категорий и форм английского глагола, а с другой — обнаруживают свою специфику в рамках комплексной категории *Tense- Aspect.*

Система значений перфекта представляет совокупность «результа­тивности», «лимитативности», «целостности», «достижения внутреннего предела» и под., а конкретный выбор или сочетание значений обусловлены лексическим значением глагола и его текстовым окружением.

В русском языке собственно «перфектность» соотносима с комп­лексом обозначенных аспектуальных содержаний английского *Perfect.* Это связано с утратой русским языком специальной перфектной формы глаго­ла и с перестройкой не только формальной, но и смысловой структуры

глагола как класса слов, как части речи. Кроме того, важной для русского языка является категория вида, которая аккумулирует аспектуальные значения глагола и предстает в виде оппозиции «совершенный вид — несовершенный вид», соответственно, «маркированный - немаркиро­ванный» члены оппозиции. Категория вида позволила выделить аспек- туальность как комплекс способов глагольного действия, которые более конкретно и однозначно реализуют видовые, точнее видо-временные значения.

При сравнении семантики вида и способов глагольного действия в русском языке с семантикой английского перфекта выявляется асиммет­рия, обусловленная межъязыковыми структуно-типологическими разли­чиями, в частности, наличием-отсутствием аналогичных форм, их различной семантической нагружен ностыо, аналитической и синтети­ческой тенденциями и др. Особенно ярко асимметрия проявляется в процессе перевода.

Ключевым понятием в переводе грамматической формы, функ­ционирующей в художественном тексте, оказывается не семантическая эквивалентность или адекватность, а эквивалентность функциональная. Это связано с тем, что осуществляется не перевод отдельно взятой формы как таковой, а осмысление ее употребления в данном лексическом значении, в данном окружающем ее контексте. Отсюда вытекают различ­ные способы передачи форм *Perfect* на русский язык, например, соотношение «английский перфект-результатив — русский глагол несовер­шенного вида со значением длительности». Противоречие аспектуальных значений снимается, как правило, посредством так называемых лексических опор, которые присутствуют в высказывании и тексте.

Сочетания видового грамматического значения, точнее, комплекса значений и аспектуальных смыслов создают собственную семантическую оппозицию: грамматическое - лексическое, в которой ведущую роль играет инвариантное значение совершенного вида, включающее «целостность» и «ограничение действия пределом», по А.В. Бондарко. В силу этого аспектуальная семантика и в русском, и в английском языке обращена к лексическому значению глаголов и текстовым функциям анализируемых глагольных форм.

Анализ перевода формы *Perfect* показал, что составляющие перфек- тивность значения в переводе на русский язык нейтрализуются, как бы «растворяются» среди других аспектуальных значений. В этом отношении любой *худоэюественный* текст, в том числе и проанализированные тексты произведений У.С. Моэма, обнаружат подобные тенденции: а) наличие соответствия «перфект - совершенный вид» (в аспекте категориальной семантики); и б) отсутствие указанного соответствия, при известной соотносительности аспектуальных значений (лимитативность, целостность и др,), обусловленной лексическими и контекстуальными значимостями.

Особые аспекты перевода - эквивалентность и адекватность - соотносимы между собой, но реализуют различные задачи. Если экви­валентность рассматривает текст-оригинал как источник, а текст-перевод как результат, то адекватность направлена на достижение коммуни­кативного сходства обоих текстов и характеризует перевод как процесс перехода от источника - текста-оригинала к результату - переведенному тексту. Таким образом, эквивалентность ориентирована на язык, а адекватность наречь, речевое произведение, например, текст.

В силу этого асимметричность, нерегулярность аспектуальных значений форм *Perfect* и видо-временных форм русского глагола в наи­большей степени обусловлена лексическими значениями глаголов, внутри­языковой спецификой семантики лексических опор и механизмов коммуникации в целом.

Процесс перевода и его механизмы в коммуникативном и сопоставительном аспектах представляют перспективное лингвистическое исследование, позволяя уточнять и упорядочивать переводческую теорию и практику.